

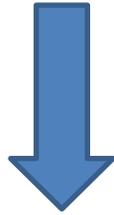
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МОРФОЛОГИЧЕСКИХ СИСТЕМ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

- ◎ Сопоставительный анализ частеречного состава английского и русского языков. Роль этнокультурного фактора в типологических особенностях частей речи.
- ◎ Сопоставительный анализ существительного и его грамматических категорий в английском и русском языках:
 - грамматическая категория числа;
 - грамматическая категория падежа;
 - грамматическая категория рода.

- **Назначение лексикона** состоит в том, чтобы именовать предметы нашей мысли, а **назначение грамматики** — в том, чтобы оформить нашу мысль в процессе построения высказывания, придать ей определенную форму в соответствии с грамматическими нормами конкретного языка.
- **Грамматика** выполняет функцию оформления мысли в соответствии со структурными особенностями и арсеналом грамматических средств конкретного языка.
- *«Грамматика создает тот особый “покрой” языка, отличающий его от других языков»*

Э. Сепир

грамматика



морфология



синтаксис

Морфология – это раздел грамматики, который изучает части речи, их грамматические категории и типы формоизменения слов для выражения грамматических значений.

- Основной единицей морфологического уровня языка является **морфема** — мельчайшая значимая единица языка. По выполняемой ими функции морфемы разделяются на два типа: **знаменательные** (корневые), выражающие лексическое значение, и **служебные**, которые подразделяются на *словообразовательные*, или *деривационные* (аффиксы), и *словоизменительные*, или *формообразовательные* (флексии, или окончания).

- **Объектом** изучения морфологии являются части речи, их грамматические категории и способы выражения грамматических значений, которые лежат в основе этих категорий.
- **Части речи** рассматриваются как своеобразные формальные ярлыки, или шаблоны, по которым оформляется в процессе вербализации мысли наш опыт освоения мира.
- **Части речи** отражают когнитивную деятельность человека по концептуализации и категоризации мира, что нашло дальнейшее развитие в когнитивной лингвистике.

- *«Наша условная классификация слов по частям речи есть лишь смутное, колеблющееся приближение к последовательно разработанному инвентарю опыта. <...> Часть речи отражает не столько наш интуитивный анализ действительности, сколько нашу способность упорядочивать эту действительность в многообразные формальные шаблоны»*

(Э. Сепир).

- В рамках когнитивного подхода к частям речи, развиваемого в отечественной версии когнитивной лингвистики Е. С. Кубряковой, части речи предстают как особые **когнитивно-дискурсивные образования**, в которых реализуются две основные функции языка: когнитивная и коммуникативная.
- **Когнитивная функция** находит свое отражение в том, что вербализуемые концепты репрезентируют содержание кванта информации о мире, т. е. определенную когнитивную структуру.
- **Коммуникативная функция** реализуется в том, что в процессе своей вербализации концепт получает то частеречное оформление, которое необходимо для его вхождения в определенную позицию в предложении, т. е. для участия в дискурсивной деятельности говорящего. Процесс выделения частей речи и их дальнейшая дифференциация является следствием классификационно-познавательной деятельности человека, осуществляемой посредством двух основных процессов — **концептуализации и категоризации** получаемых знаний.

- Части речи являются универсалией, а их число и значимость того или иного критерия их выделения варьируются от языка к языку и зависят от конкретных типологических особенностей языка, а также факторов этнокультурного характера.
- В языках флективного типа с богатой словообразовательной системой и четкими маркерами частеречной принадлежности слова, а также большим арсеналом словоизменительных суффиксов морфологический критерий имеет гораздо большую значимость, чем синтаксический, и зачастую он оказывается достаточным для частеречной идентификации слова.

- В английском языке значим как морфологический, так и синтаксический критерий в частеречной классификации. Для слов, имеющих четкие частеречные маркеры, морфологический критерий оказывается достаточным:

transmogrify (глагол) и *transmogrification* (существительное).

- Но для одноморфемных слов определить их частеречную принадлежность можно только по их синтаксической позиции в предложении. Например:

Her eyes were ocean-blue.

He always eyes people with suspicion.

- Частое отсутствие четких частеречных маркеров в английском языке, наличие большого числа одноморфемных слов обуславливает важную типологическую особенность английского языка – **высокую степень синтаксической мобильности частей речи**, их способность употребляться во вторичных синтаксических функциях, т. е. транспонироваться или переноситься в синтаксическую сферу других частей речи, оставаясь при этом в границах своего класса. Этот процесс получил название **синтаксической**, или **функциональной, транспозиции**. Например:

“Harry”, the woman said in her supermarket voice (I. Shaw).

- Синтаксическая транспозиция выполняет в английском языке две важные функции:
 - ✓ **компенсирующую** (транспозиция восполняет в составе части речи отсутствие той или иной лексемы, обусловленное определенными ограничениями в области словообразования).
 - ✓ **экспрессивную** (реализуется в тех случаях, когда транспонированное слово является более выразительным по сравнению с конвенциональным средством передачи этого же значения).

- Разграничение существительного и глагола является универсалией, поскольку существительные называют предмет мысли, а глаголы атрибутируют предмету мысли тот или иной признак.
- *«Какой бы неуловимый характер ни носило в отдельных случаях разграничение имени и глагола, нет такого языка, который вовсе бы пренебрегал их различием. Иначе обстоит дело с другими частями речи. Ни одна из них для жизни языка не является абсолютно необходимой»*
(Э. Сепир).
- Наличие прилагательного в системе частей речи не является универсалией.

- Представляя языковую универсалию, существительное и глагол различаются по своим количественным параметрам и частотности функционирования в разных языках: одни языки тяготеют к номинативному оформлению мысли, другие – к ее глагольному оформлению. Английский язык отличается большей степенью номинативности, а русский – глагольности. Сравним:

I thought I would have a bath and a glass of sherry, a quiet dinner in the grill and an early bed-time (G. Greene) – Я подумал, что приму ванну, выпью бокал хереса, спокойно поужинаю в гриль-баре и рано лягу спать.

- Эмоциональное состояние в английском языке, как правило, передается английским прилагательным, которое «оглаголивается» с помощью связочного глагола *be* (*to be sad*). Наибольшая степень такого «оглаголивания» выявляется в тех случаях, когда глагол *be* функционирует в форме длительного вида, приобретая значение «вести себя определенным образом, проявляя качества, называемые прилагательным»:

Rennie decided that she was being silly and possibly neurotic as well (M. Atwood).

- Культурные различия отражаются и в значении этнонимов, которые аккумулируют в своей семантике знания о мире, в данном случае, знания из области этнических стереотипов. Например:

She was being very Russian tonight, clapping her hands and screaming with laughter (A. Christie)

- **Знаменательные** слова именуют компоненты мысли, а **служебные** – организуют ее в соответствии с правилами конкретного языка.
- Количественная представленность частиц и модальных слов в языке представляет собой важную типологическую особенность языка.
- Сопоставление количественного состава частиц, частотности их употребления, а также диапазона их коммуникативных функций в русском и английском языках позволяет выявить значительные различия, отражающие различия в менталитете и культурных ценностях британцев и русских.
- Русский язык относится к т. н. *particle languages*, т. е. к языкам, для которых частицы являются важной типологической характеристикой.

- Частицы обладают широким диапазоном функций:
- ✓ **выделительная функция** (акцентируют коммуникативный центр высказывания);
- ✓ **модальная функция** (передают отношение говорящего к содержанию высказывания);
- ✓ **эмотивная функция** (усиливают эмоциональную окрашенность высказывания);
- ✓ **смыслообразующая функция** (участвуют в формировании смысловых импликатур, передавая т. н. скрытые смыслы и тем самым вносят свой вклад в формирование когерентности текста).

- В русском языке введение в высказывание частиц типа *ведь, же, да* делает высказывание более ассертивным, безапелляционным, звучащим как неоспоримый факт:

А ведь шинель-то моя! (Н. В. Гоголь).

- Категоричность отказа возрастает за счет введения частиц *да и всё, да и только*:

Нет, да и только (А. С. Пушкин).

- Введение частицы *же* в вопросительное высказывание привносит дополнительное эмотивное значение упрека или раздражения, испытываемого говорящим:

Что же ты не одета? (А. С. Пушкин).

- Значительное количество частиц в русском языке и их широкое использование отражает такие особенности русского национального характера, как повышенная эмоциональность, стремление к сокращению коммуникативной дистанции, стремление к интимизации общения, аппроксимативность, неопределенность (традиционно связываемые с загадочностью русской души, а потому невозможностью точной передачи ее состояния), а также высокую степень категоричности, ассертивности, что связано с отсутствием срединной устойчивости, готовности к компромиссу.
- Подобные частицы, как правило, не находят отражения в переводе на английский язык, поскольку в английском языке нет их точных эквивалентов. Сравним:
The cloak is mine (N. Gogol);
Why are you not dressed? (A. Pushkin);

- Английский язык можно охарактеризовать как *modality language*. **Модальность** представлена в английском языке не менее, если не более широко, чем в русском, однако это модальность иного порядка, а именно эпистемическая модальность, или модальность мнения, связанная не с эмоциональным, а с рациональным, рассудочным началом.
- Стремление к компромиссу, коммуникативная толерантность, уважение к мнению собеседника (одно из правил коммуникативного поведения формулируется как *Give options* – *Дайте собеседнику возможность выбора иного мнения*) объясняют широкое распространение в английском языке модальных средств, способствующих снижению категоричности высказывания. К числу таких средств относятся **модальные глаголы** в значениях предположения, сомнения, неуверенности, **модальные слова**, **подтверждающие вопросы** и т. д.
- Не последняя роль в придании языку фактуальности и точности принадлежит **артиклю**, что и могло привести к становлению категории определенности/неопределенности и формированию артиклей на базе местоимений и числительных.

- **Существительное** является одной из двух универсальных частей речи, которая выполняет важную номинативную функцию именовании объектов как внешнего, так и внутреннего мира. Части речи являются языковыми репрезентантами базовых онтологических категорий, какими являются **объект**, **признак** (как динамический, так и статический), а также **признак признака**, или признак второй степени. При этом **онтологическая категория объекта** рассматривается многими лингвистами в качестве первичной, или центральной категории человеческого опыта [Кубрякова, 2004, с. 241].

- Помимо того, что существительные именуют объекты физического мира, они обладают способностью **опредмечивать** разнообразные сущности: **действия** (*бег, возвращение*), **качества** (*доброта, жалость*), **состояния** (*сон, грезы*), **абстрактные понятия** (*равенство, свобода*).
- В связи с семантической неоднородностью существительных исследователи предлагают различать предметность двух типов: т. н. **онтологические предметы**, называющие реальные объекты окружающего мира, и **гносеологические предметы**, представленные в качестве предметов мысли в языковой семантике [Руденко, 1990, с. 64].

- С точки зрения их коммуникативной функции знаменательные части речи разделяются на **идентифицирующие** и **предикатные** слова. Первые призваны называть предметы окружающего мира, а вторые – сообщать то, что мы думаем о мире, т. е. они ориентированы на познающего субъекта [Арутюнова, 1976, с. 343]. Прототипическими идентифицирующими словами являются местоимения и имена собственные, а прототипическими предикатными словами – глаголы и прилагательные.
- В русском языке более половины всех основ входят в состав существительных [Павский, 1850, с. 15].
- Во французском языке существительные составляют 62,5 % от всего лексикона [Гак, 1968].
- В английском языке существительные составляют около 42 % от всего лексикона, но при этом, в силу присущей английскому языку номинативной тенденции, они характеризуются большой частотностью употребления в речи. Согласно данным исследователей, каждое четвертое слово, употребляемое в речи, является существительным [Johanson, Hofland, 1989, p. 15].

- Существительные как в русском, так и в английском языке регулярно употребляются во вторичных синтаксических функциях: определения и обстоятельства, а также предикатива в его характеризующей функции: *улицы Москвы; жить в Москве; Moscow streets; to do smth. another way.*
- Существенное различие при этом состоит в том, что в русском языке для употребления существительного во вторичной синтаксической функции требуются специальные маркеры, или транспозиторы (форма падежа или предлог), а в английском индикатором синтаксической функции может быть только позиция слова в предложении как, например:

She sings it very Dixieland (J. F. Salinger).

You look very tired. A hard day? A nothing day (J. Carroll).

- Существительное в русском языке обладает богатым словообразовательным потенциалом, включающим такие способы, как префиксальный (*порядок* – *беспорядок*), суффиксальный (*город* – *городок*), суффиксально-префиксальный (*вера* – *безверие*), словосложение (*лесовоз*), нулевую суффиксацию (*зеленый* – *зелень*).

- Продуктивные словообразовательные суффиксы существительных образуют несколько групп, включая:

- 1) суффиксы, служащие для образования названий предметов;

- 2) суффиксы, употребляемые для образования названий лиц (мужчин и женщин);

- 3) суффиксы, служащие для образования слов с отвлеченным значением (абстрактных);

- 4) суффиксы, служащие для образования существительных, передающих субъективную оценку [Валгина, Розенталь, Фомина, 2002, с. 136, 137].

- Класс существительных в английском языке имеет достаточно развитую систему словообразования, которая включает **аффиксацию** (преимущественно суффиксацию), **конверсию**, **словосложение**.
- У существительного в английском языке насчитывается от 30 до 60 словообразовательных суффиксов существительных, обладающих разной степенью продуктивности. Число суффиксов, образующих существительные, значительно превышает словообразовательный потенциал других частей речи, но их значительно меньше, чем в русском языке.
- Такие суффиксы английского языка, как, например, *-ness*, *-ity*, *-tion*, *-ism* отличаются высокой степенью продуктивности, образуя значительное число абстрактных существительных, которые широко используются как в метаязыке различных наук, так и в повседневном общении (ср., например, *nouniness*, *verbiness* или такие термины, как *otherness*, *selfness*, *in-betweenness* и т. д. в метаязыке теории межкультурной коммуникации).

- В английском языке чрезвычайно высокой продуктивностью обладает суффикс *-er* и его эквиваленты со значением деятеля, с помощью которого образуются существительные от глаголов, от словосочетаний и окказионально – от целых предложений. Например: *an achiever, a slow thinker, a decision-maker, a beer-drinker*).
- Данный суффикс, практически не имеет ограничений, и существительные со значением *деятеля* легко создаются говорящими по готовой модели, присутствующей в их языковом сознании и позволяющей создавать все новые и новые единицы, которые могут становиться как фактами словаря, т. е. пополнять лексикон языка, так и оставаться окказиональными образованиями с абсолютно прозрачной семантикой. Например: *She was a little hopper* (D. Lessing).

- Не менее продуктивным средством словообразования в английском языке является **конверсия**, посредством которой можно образовывать существительные практически от любой части речи, как знаменательной, так и служебной, а также от словосочетаний и целых предложений. Например:

No ifs, no buts, no more cuts (MS).

- Сопоставительный анализ словообразовательных средств в составе существительных позволяет сделать вывод о том, что русский язык, как более флективный, обладает большим числом словообразовательных средств.
- Типологической особенностью английского языка является высокая продуктивность конверсии, что обусловлено внутриязыковым фактором (морфологическая простота слова), а также высокая частотность употребления существительных со значением деятеля, в чем находит своеобразное отражение деятельностный тип англоязычной культуры.

Грамматическая категория числа

- Данная категория является языковой универсалией, поскольку отражает представление о количественных отношениях между предметами реального мира.
- Концепт ЧИСЛО, который относится к числу базовых концептов нашей концептосферы, находит свою репрезентацию в особой части речи (**числительных**); в грамматической категории числа в классе существительных; категория числа представлена также в классе глагола как в русском, так и в английском языке, а также в классе прилагательных в русском языке, где она имеет формальный характер и обусловлена грамматическими правилами конкретного языка (грамматического согласования между подлежащим и сказуемым или между существительным и прилагательным в составе именной фразы).

- В современном английском и русском языках существует значительное сходство в содержании категории числа, что находит свое проявление в правиле согласования в форме числа между подлежащим и сказуемым, а также в частичном совпадении подклассов исчисляемых и неисчисляемых существительных в обоих языках, что позволяет отметить общность концептуализации именуемых ими реалий англоязычным и русскоязычным сознанием.
- Так, к группе *Singularia Tantum* и в русском, и в английском языках относятся существительные, обозначающие абстрактные сущности, вещества, т. е. понятия, несовместимые с идеей счета (*любовь* – *love*, *свобода* – *freedom*, *сахар* – *sugar*, *молоко* – *milk*).
- К группе *Pluralia Tantum* относятся существительные, именующие предметы, состоящие из двух или более частей, а также собирательные существительные: *ножницы* – *scissors*, *щипцы* – *tongs*, *брюки* – *trousers*, *джинсы* – *jeans*, *пожитки* – *belongings*, *сбережения* – *savings*.

- Существуют и значительные различия в числовом поведении существительных, обусловленные различиями в осмыслении, или концептуализации, именуемых ими реалий.
- В английском языке существительные *advice, news, knowledge, information* являются неисчисляемыми, а в русском их эквиваленты являются исчисляемыми; в английском языке существительные *cattle, game, poultry, police* относятся к группе *Pluralia Tantum*, а их русские эквиваленты – к группе *Singularia Tantum*.
- Русские существительные *часы, сани, ворота, выборы, именины* употребляются только в форме множественного числа, а их английские эквиваленты имеют формы обоих чисел.
- Русское существительное *деньги* имеет форму только множественного числа, а английское *money* – только единственного.

- Значительные различия существуют и в правилах согласования в форме числа между подлежащим и сказуемым. Так, в английском языке, в отличие от русского, в случае собирательных существительных имеет место как формальное, так и семантическое согласование, например:

My family is very large. My family are hockey fans.

- Случаи расхождения в числовом поведении существительных требуют особого внимания при изучении и при обучении английскому языку или русскому как иностранному, поскольку родной язык оказывает значительное интерферирующее влияние, и преподаватель должен прогнозировать вероятность появления ошибок и разрабатывать систему упражнений, направленных на преодоление интерференции родного языка.

Грамматическая категория падежа

- Грамматическая категория падежа характеризуется особой спецификой: в большинстве флективных языков, таких, как в русском или немецком, она выражена падежными флексиями (окончаниями) существительного, но по своему семантическому содержанию она выражает отношения между существительным и связанными с ним другими словами в предложении.
- Синтаксическая и семантическая функция существительного, в свою очередь, определяются, прежде всего, семантикой глагола-сказуемого, его валентностью. Категория падежа связана с синтаксическим понятием управления [Плунгян, 2003, с. 161], а функция управления в структуре предложения принадлежит глаголу.

- *«Природа глагола определяет, что собой будет представлять остальная часть предложения: в частности, какие существительные будут глагол сопровождать, какое отношение к нему будут иметь эти существительные и как эти существительные будут определяться в семантическом отношении»* [Чейф, 1975, с. 115].
- Именно глагол является структурно-семантическим ядром предложения и для реализации своего значения «заказывает» определенное число и определенные роли актантов, которые и принимают необходимые падежные формы в языках флективного строя и находят другие способы выражения в языках иных типологий.

- Исторически индоевропейские языки насчитывали **восемь** падежей, в современном русском языке существует **шесть** падежей, в немецком – **четыре**, а в английском – **два** падежа, при этом падежные системы у существительных и местоимений не совпадают: у существительных это общий и притяжательный падеж, а у личных местоимений – именительный и объектный падежи.
- В древнеанглийском языке у существительных и местоимений было четыре падежа. Сегодняшняя падежная система английского языка является результатом распада падежной системы. У существительных сложилась систем двух падежей: общего и притяжательного, а у местоимений – именительного и объектного, в котором соединились значения дательного и винительного падежей, а значение генетива стало выражаться отдельным подклассом – притяжательными местоимениями.

- Распад падежной системы имени обусловил необходимость фиксированного порядка слов. Именно предлоги и порядок слов в английском языке выполняют основную падежную функцию – выражение отношений между действием и его участниками на семантической структуре предложения, и выражение семантико-синтаксических отношений между членами предложения на уровне синтаксической структуры предложения.
- Большая часть значений, передаваемых русскими падежными формами, передается в английском языке с помощью порядка слов и сочетаний существительного с предлогами.

- Как в русском, так и в английском языке падежные формы обладают широкой палитрой значений.
- Русский **творительный падеж** помимо основной семантической функции **инструмента действия** (*бить молотом, писать ручкой, ранить словом*), может выполнять следующие функции: **средство**: *рисовать красками*; **пациенс**: *руководить заводом, дирижировать оркестром*; **агенс**: *Дом строится рабочими*; **эффектор**: *ветром сорвало крышу*; **причина**: *болеть гриппом*; **траектория**: *ехать лесом*; **стимул**: *пахнуть морем*; **время**: *воскресным утром*; **мера**: *грузить апельсины коробками*. **аспект**: *отличаться умом и сообразительностью*; **эталон сравнения**: *кричать петухом*.

- Английский притяжательный падеж также обладает широкой семантикой. Помимо прототипического значения притяжательности, он может выражать значения **агенса**, или субъекта действия (*my husband's arrival*); **объекта действия** (*the criminal's arrest*); **автора** (*Shakespeare's tragedies*); **предназначения** (*a sailor's uniform*), **меры** (*a day's wait*), **места** (*at the florist's*), **описания или сравнения** (*a lion's courage*).
- Русский родительный падеж также обладает широким объемом значений, включающих значение **принадлежности** (*дача моей матери*), **агенса действия** (*речь президента*); **объекта действия** (*выборы президента*); **содержимого** (*стакан молока*); **качественной характеристики действия** (*человек большого ума, врач высшей категории*); **количества** (*наговорить глупостей*).

- Семантика и объем значений русского родительного падежа и английского притяжательного не совпадают, что следует учитывать при переводе.
- Английский притяжательный падеж может переводиться на русский язык не только существительным в родительном падеже, но и прилагательным (*a boys' school – мужская школа; a lion's courage – львиная храбрость*), а также путем изменения структуры именной фразы или всего предложения, ср.: *a day's wait – ожидание длиной в день*.
- Аналогичным образом при переводе русских генетивных конструкций на английский язык может использоваться притяжательный падеж (*дом моего брата – my brother's house*), именная, адъективная или глагольная фраза с предлогом *of* (*чашечка кофе – a cup of coffee; полон надежд – full of hopes*), или без предлога (*пожелать спокойной ночи – to wish smb. good night*).

Грамматическая категория рода

- **Категория рода** как грамматическая категория не является универсалией, она представлена не во всех языках, что обусловлено спецификой этнического сознания носителей конкретного языка.
- *«Истоки концептуализации и категоризации родовых признаков лежат в перцептивном опыте человека и связаны с осмыслением двух тесно связанных между собой понятий – рода и пола. Эти два понятия взаимосвязаны, но между ними существует принципиальное различие: род характеризует языковые знания, связанные согласованием изменяемых слов русского языка, а пол отражает знания о мире в отношении живых существ, дифференцируя и классифицируя их по половому признаку с учетом их значимости для жизнедеятельности человека»* [Шарандин, 2017, с. 446].

- В русском языке категория рода у существительных имеет не грамматический, а лексико-грамматический характер, поскольку существительные не склоняются по родам, как прилагательные, у которых данная категория имеет чисто грамматический характер, а **относятся** к определенному роду, т. е. данная категория имеет классификационный характер, что находит свое отражение в словарных статьях.
- Родовая принадлежность существительного находит свое отражение в :
 - 1) в типах склонения существительных;
 - 2) в выборе местоимения 3-го лица при замещении существительных;
 - 3) в выборе формы рода прилагательных, притяжательных и указательных местоимений и порядковых числительных, употребляющихся в препозиции к существительному. Кроме того, принадлежность существительных к определенному роду находит свое отражение и в классе русских глаголов: глагол в форме прошедшего времени имеет категорию рода, которая носит чисто формальный, отраженный характер: *он пришёл, она пришла, время пришло.*

- У существительных, обозначающих неодушевленные предметы, отсутствует содержательная, или онтологическая, основа, и их отнесенность к роду носит чисто формальный характер и определяется типом окончания слова: слова с окончанием на *-о/е* относятся к среднему роду (*окно, солнце*), с окончанием на *-а* – к женскому роду (*луна, страна, Родина*), а слова с окончанием на твердый согласный – к мужскому роду (*город, стадион, тенор*).
- Имеются случаи, когда онтологическая и формальная основа входят в противоречие друг с другом: существительное *мужчина* по своей онтологической основе должно относиться к мужскому роду, но по своим формальным признакам оно относится к женскому роду. Существительные с окончанием на мягкий согласный могут относиться как к женскому (*печаль, суть*), так и к мужскому роду (*хрусталь, путь*). Особую сложность представляют слова, которые принадлежат к одной тематической группе и имеют формальное сходство, но принадлежат к разным родам (*кофе* и *какао, тюль* и *вуаль*).

- **Категория рода в английском языке** является не грамматической, а лексической в своей основе. Родовые различия у существительных, обозначающих живые существа, выражаются с помощью противопоставления лексем (*a boy – a girl, a king – a queen*), с помощью словообразовательных суффиксов (*a poet – a poetess, a steward – a stewardess*), а также с помощью компонентов сложных слов, маркирующих род (*a he-wolf – a she-wolf, a boy-friend – a girl-friend, a Tom-cat – a Jenny-cat*). Однако эта оппозиция, как и в русском языке, не охватывает весь класс существительных, называющих одушевленные существа, значительное число таких существительных относятся к общему роду (*a person, a student, a cousin, a parent, a president*).

- Категория рода в английском языке, как и в русском, находит свое отражение в выборе личного местоимения для замещения существительного, особенно в случаях использования приема олицетворения.
- В отличие от русского языка, где выбор местоимения определяется принадлежностью слова к определенному роду, в английском языке выбор местоимения может диктоваться такими факторами, как традиция, соотнесенность с мифологическими персонажами, а также особенности поэтического воображения автора. Так, названия судов и автомобилей в английской традиции соотносятся с женским полом (*Look at “Queen Mary”. Isn’t she glorious!*), существительное *the Sun* ассоциируется с божеством мужского пола (*Helios*), а существительное *the Moon* – с божеством женского пола (*Selene*).